

CONVENIO DE COOPERACIÓN EDUCATIVA ENTRE LA UNIVERSIDAD DE ALCALÁ Y LA UNIVERSITÉ DE PAU ET DES PAYS DE L'ADOUR PARA EL MÁSTER UNIVERSITARIO EN COMUNICACIÓN INTERCULTURAL, INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS DE LA UNIVERSIDAD DE ALCALÁ Y EL MASTER LANGUES ETRANGERES APPLIQUEES DE LA UNIVERSITÉ DE PAU ET DES PAYS DE L'ADOUR

En la fecha de la firma electrónica

REUNIDOS

DE UNA PARTE: La Universidad de Alcalá sita en la Plaza de san Diego s/n. 28801 Alcalá de Henares, representada por Dña. Margarita Vallejo Girvés, Vicerrectora de Posgrado, Formación Permanente y Extensión, en nombre y representación de la Universidad de Alcalá, según las competencias que tiene atribuidas por delegación del Sr. Rector Magnífico de esta Universidad en virtud de la Resolución de fecha 29 de marzo de 2022 (BOCM de 21 de abril de 2022)

en lo sucesivo «UAH»

DE OTRA PARTE: La Universidad de Pau y de los Países del Adour, sita en avenida de la universidad, BP 576, 64012 Pau Cedex, representada por su Presidente, Laurent Bordes

en lo sucesivo «UPPA»

La UAH y la UPPA pueden ser designadas individualmente como «parte» o colectivamente como «partes»

EXPONEN QUE

La Universidad de Alcalá (en adelante UAH) imparte enseñanzas en el Programa de *Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos*. Así mismo, en la Université de Pau et des Pays de l'Adour (en adelante UPPA) se imparten enseñanzas en el Máster Langues Etrangères Appliquées.

CONVENTION DE COOPERATION EDUCATIVE PEDAGOGIQUE ENTRE L'UNIVERSITE D'ALCALA ET L'UNIVERSITE DE PAU ET DES PAYS DE L'ADOUR POUR LE MÁSTER UNIVERSITARIO EN COMUNICACIÓN INTERCULTURAL, INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS DE L'UNIVERSITE D'ALCALA ET LE MASTER LANGUES ETRANGERES APPLIQUEES DE L'UNIVERSITÉ DE PAU ET DES PAYS DE L'ADOUR

A la date de la signature électronique

REUNIS

D'UNE PART : L'Université d'Alcala, sise Plaza de San Diego s/n 28801 Alcalá de Henares, représentée par Mme Margarita Vallejo Girvés, vice-rectrice chargée des études de master et la formation tout au long de la vie, au nom et pour le compte de l'Université d'Alcalá, selon les compétences attribuées par délégation du Président de la même université en vertu de la Résolution du 29 mars 2022 (BOCM du 21 avril 2022).

ci-après désignée par "UAH"

D'AUTRE PART: L'Université de Pau et des Pays de l'Adour, sise avenue de l'université, BP 576, 64012 Pau Cedex, représentée par son président, M. Laurent Bordes.

ci-après désignée par "l'UPPA"

L'UAH et l'UPPA pouvant ci-après être désignées individuellement par "partie" et collectivement par "parties".

EXPOSENT QUE

L'Université d'Alcalá (ci-après UAH) dispense des enseignements dans le *Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos*. L'Université de Pau et des Pays de l'Adour (ci-après UPPA) dispense des enseignements dans le master Langues Etrangères Appliquées.

Código Seguro De Verificación	FwN30coKL3blEDqskN3rrQ==	Estado	Fecha y hora
Firmado Por	Margarita Vallejo Girvés - Vicerrector/a de Posgrado, Formación Permanente y Extensión Universitaria	Firmado	13/12/2023 18:13:33
Observaciones		Página	1/9
Uri De Verificación	https://vfirma.uah.es/vfirma/code/FwN30coKL3blEDqskN3rrQ%3D%3D		
Normativa	Este informe tiene carácter de copia electrónica auténtica con validez y eficacia administrativa de ORIGINAL (art. 27 Ley 39/2015).		



<p>Las dos instituciones, a través de este convenio, se comprometen a aportar un evidente beneficio para los estudiantes de las dos facultades implicadas. Por ello, sobre la base de las experiencias previas de movilidad de estudiantes entre las dos instituciones, las partes acuerdan suscribir el presente Convenio de Cooperación Educativa de conformidad con las siguientes:</p>	<p>Les deux institutions, à travers cette convention, s'engagent à apporter un bénéfice évident aux étudiants des deux facultés impliquées. Pour cela, sur la base des expériences prévues de mobilité des étudiants entre les deux institutions, les parties acceptent de signer la présente Convention de Coopération Educative pédagogique conformément aux clauses suivantes :</p>
<p style="text-align: center;"><u>CLÁUSULAS</u></p> <p>1. Ámbitos pedagógicos de cooperación.</p> <p>Las dos instituciones establecen, mediante este convenio, un mecanismo para poner en funcionamiento una doble titulación entre el Máster Langues Etrangères Appliquées de l'UPPA y el <i>Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos</i>, de la UAH.</p> <p>El Master Langues Etrangères Appliquées de la UPPA, que consta de 120 créditos ECTS, tiene una duración de 2 años.</p> <p>El <i>Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos</i>, de la Universidad de Alcalá, que consta de 60 ECTS, tiene una duración de un año.</p>	<p style="text-align: center;"><u>CLAUSES</u></p> <p>1. Domaines pédagogiques de la coopération.</p> <p>Les deux institutions définissent, à travers cette convention, un mécanisme visant à mettre en oeuvre un double diplôme entre le Master Langues étrangères Appliquées (LEA) de l'UPPA et le <i>Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos</i>, de la UAH.</p> <p>Le Master Langues Etrangères Appliquées de l'UPPA, d'une valeur de 120 ECTS, a une durée de 2 ans.</p> <p>Le <i>Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos</i>, de l'Université d'Alcalá, d'une valeur de 60 ECTS dure 1 an.</p>
<p>2. Términos relativos a la organización y requisitos de obtención de la doble titulación.</p> <p>En el marco del presente convenio, el periodo que los estudiantes han de pasar en la universidad de acogida queda fijado en dos semestres. La estancia en la universidad de acogida se realizará en el nivel de Máster 1 (UPPA)/4º año de Grado (UAH) -para los estudiantes de la UAH- y en el nivel de Máster 2 (UPPA)/Máster (UAH) para los estudiantes de la UPPA.</p> <p>Obtención de la doble titulación por los estudiantes de la UAH.</p> <p>El estudiante de la UAH obtendrá el título de <i>Grado en Lenguas Modernas y Traducción</i> tras haber cursado los tres primeros cursos de este grado en la UAH y haber cursado un curso (60 ECTS) en el Master Langues Etrangères Appliquées cursado en UPPA.</p>	<p>2 - Modalités relatives à l'organisation et aux conditions d'obtention du double diplôme.</p> <p>Dans le cadre de cet accord, la période que les étudiants doivent passer dans l'institution partenaire est fixée à deux semestres. Le séjour dans l'université d'accueil sera réalisé lors du Master 1 (UPPA)/4ème année de Grado (UAH)- pour les étudiants de l'UAH-et au niveau du Master 2 (UPPA)/Master (UAH) pour les étudiants de l'UPPA.</p> <p>Obtention du double diplôme par les étudiants de l'UAH.</p> <p>L'étudiant de l'UAH obtiendra le <i>Grado en Lenguas Modernas y Traducción</i> après avoir réalisé les trois premières années de ce grado et après avoir validé une année (60 ECTS) dans le Master Langues Etrangères Appliquées à l'UPPA.</p> <p>Après avoir validé les crédits à l'UPPA, l'étudiant devra candidater et s'inscrire dans le <i>Máster</i></p>

Código Seguro De Verificación	FwN30coKL3blEDqskN3rrQ==	Estado	Fecha y hora
Firmado Por	Margarita Vallejo Girvés - Vicerrector/a de Posgrado, Formación Permanente y Extensión Universitaria	Firmado	13/12/2023 18:13:33
Observaciones		Página	2/9
Uri De Verificación	https://vfirma.uah.es/vfirma/code/FwN30coKL3blEDqskN3rrQ%3D%3D		
Normativa	Este informe tiene carácter de copia electrónica auténtica con validez y eficacia administrativa de ORIGINAL (art. 27 Ley 39/2015).		



<p>Tras haber superado los créditos en la UPPA, deberá solicitar la admisión, y matricularse, en el <i>Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos</i>, de la UAH y cursar los 60 créditos necesarios para la obtención del título de Máster. Una vez superados, la UAH y la UPPA procederán, previa solicitud, y abono del mismo, a la expedición del título correspondiente.</p> <p>2.1. Procedimiento para la obtención de la doble titulación por los estudiantes de la UAH.</p> <p>Los estudiantes del tercer año de Grado de la UAH deberán presentar una solicitud ante la Comisión Pedagógica del Grado/Máster de la UPPA, con el fin de poder inscribirse en la doble titulación del Master Langues Etrangères Appliquées de la UPPA y del <i>Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos</i> de la UAH.</p> <p>Esto les permitirá cursar su cuarto año de Grado (equivalente a Máster 1) en la UPPA, lo que les permitirá reconocer los 60 ECTS que faltan para terminar el Grado en la UAH. Los estudiantes solo podrán matricularse una vez en las asignaturas de la universidad de destino, ya que, en el caso de que no superen las mismas, no se les podrá aplicar este convenio de doble titulación y, por lo tanto, no obtendrán el título que expide la otra universidad.</p> <p>Una vez que finalicen este curso en UPPA, volverán a la UAH en donde cursarán el Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos.</p> <p>Los estudiantes de la UAH tendrán que realizar una inscripción administrativa en la UPPA en M2 durante el último año (desde la UAH) para que la UPPA pueda emitir el diploma. No tendrán que pagar los derechos de matrícula en UPPA, pero sí en UAH.</p> <p>Los estudiantes que hayan superado este estudio, obtendrán la doble titulación en Master Langues Etrangères Appliquées/ <i>Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos</i>.</p> <p>Obtención de la doble titulación por los estudiantes de UPPA.</p>	<p><i>Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos</i> de la UAH et y valider les 60 crédits nécessaires à l'obtention du diplôme de Master. L'UAH et l'UPPA procéderont après demande préalable et paiement des droits d'édition du diplôme, à la délivrance du diplôme correspondant.</p> <p>2.1. Procédure pour l'obtention du double diplôme pour les étudiants de l'UAH.</p> <p>Les étudiants en troisième année de Grado à l'UAH devront présenter une demande devant la commission pédagogique du Grado/Master afin de pouvoir s'inscrire en double diplôme dans le cadre du Master Langues Etrangères Appliquées de l'UPPA et du <i>Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos</i> de l'UAH.</p> <p>Ils pourront ainsi réaliser leur quatrième année de Grado (équivalent au Master 1) à l'UPPA, ce qui leur permettra de faire valider les 60 ECTS qui manquent pour terminer le grado à l'UAH. Les étudiants pourront s'inscrire uniquement une fois dans les enseignements de l'université d'accueil puisque, dans le cas où ils ne les valideraient pas, cette convention ne pourra pas s'appliquer et donc ils n'obtiendront pas le diplôme de l'autre université.</p> <p>Une fois qu'ils auront réalisé l'année à l'UPPA, ils reviendront à l'UAH où ils suivront le <i>Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos</i>.</p> <p>Les étudiants de l'UAH devront également réaliser une inscription administrative à l'UPPA en M2, au cours de la dernière année (depuis l'UAH), pour que l'UPPA puisse éditer le diplôme. Ils ne paieront pas les droits d'inscription à l'UPPA mais à l'UAH.</p> <p>Les étudiants qui auront validé ce cursus, obtiendront le double diplôme en Master Langues Etrangères Appliquées/ <i>Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos</i>.</p> <p>Obtention du double diplôme par les étudiants de l'UPPA.</p>
---	--

Código Seguro De Verificación	FwN30coKL3blEDqskN3rrQ==	Estado	Fecha y hora
Firmado Por	Margarita Vallejo Girvés - Vicerrector/a de Posgrado, Formación Permanente y Extensión Universitaria	Firmado	13/12/2023 18:13:33
Observaciones		Página	3/9
Uri De Verificación	https://vfirma.uah.es/vfirma/code/FwN30coKL3blEDqskN3rrQ%3D%3D		
Normativa	Este informe tiene carácter de copia electrónica auténtica con validez y eficacia administrativa de ORIGINAL (art. 27 Ley 39/2015).		



<p>Un estudiante de la UPPA obtiene la doble titulación tras la obtención de 120 créditos de Máster, 60 de los cuales deben ser reconocidos de enseñanzas cursadas en el Máster 1 Langues Etrangères Appliquées y otros 60 en el <i>Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos</i> en el nivel de Máster 2 (UPPA)/Máster (UAH).</p> <p>Tras haber cursado y reconocido los créditos indicados en el presente acuerdo, la UAH y la UPPA procederán, previa solicitud, y abono del mismo, a la expedición del título correspondiente.</p> <p>2.2 Procedimiento para la obtención de la doble titulación por los estudiantes de UPPA.</p> <p>Los estudiantes procedentes del Master 1 Langues Etrangères Appliquées, de UPPA deberán presentar una solicitud a la Comisión Pedagógica del Máster, con la finalidad de poder cursar los módulos del Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la UAH.</p> <p>Los estudiantes solo podrán matricularse una vez en las asignaturas de la universidad de destino, ya que, en el caso de que no superen la mismas, no se les podrá aplicar este convenio de doble titulación y, por lo tanto, no obtendrán el título que expide la otra universidad.</p> <p>Los estudiantes que hayan superado este estudio, obtendrán la doble titulación en Master Langues Etrangères Appliquées / <i>Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos</i>.</p>	<p>Un étudiant de l'UPPA obtient le double diplôme après acquisition de 120 crédits de Master, 60 d'entre eux devant valider des enseignements du Master 1 Langues Etrangères Appliquées et 60 des enseignements suivis à l'UAH au niveau Master 2 (UPPA)/Master (UAH).</p> <p>Après avoir suivi et validé les modules indiqués dans le présent accord, l'UPPA et l'UAH procéderont à la délivrance du diplôme correspondant.</p> <p>2.2 Procédure pour l'obtention du double diplôme pour les étudiants de l'UPPA.</p> <p>Les étudiants provenant du Master 1 Langues Etrangères Appliquées, de l'UPPA devront présenter une demande devant la Commission Pédagogique de Master, afin de pouvoir suivre les modules de <i>Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos</i> de l'UAH.</p> <p>Les étudiants pourront s'inscrire uniquement une fois dans les enseignements de l'université d'accueil puisque, dans le cas où ils ne les valideraient pas, cette convention ne pourra pas s'appliquer et donc ils n'obtiendront pas le diplôme de l'autre université.</p> <p>Les étudiants qui auront validé ce cursus, obtiendront le double diplôme en Master Langues Etrangères Appliquées/ <i>Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos</i>.</p>
<p>3. Composición de la Comisión Pedagógica.</p> <p>Los responsables del acuerdo, serán un profesor del estudio designado por la UAH y otro designado por la UPPA. Se ocuparán de definir el plan de estudios personalizado para cada estudiante integrado en este acuerdo:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ seleccionando los ECTS obligatorios que el estudiante debe superar en la Universidad de acogida, ▪ controlando y reconociendo la selección de ECTS opcionales que el estudiante debe superar en la Universidad de acogida, ▪ controlando y convalidando la selección de ECTS optativos que el estudiante debe superar en la Universidad de origen. 	<p>3. Composition de la Commission Pédagogique.</p> <p>Les responsables de l'accord sont désignés par l'UAH et par l'UPPA. Il s'agit d'un enseignant de chacun des établissements. Ils se chargeront de définir le plan d'études personnalisé de chaque étudiant engagé dans le double diplôme :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ choix des ECTS obligatoires que l'étudiant doit acquérir dans l'Université d'accueil, ▪ contrôle et validation du choix des ECTS optionnels que l'étudiant doit acquérir dans l'Université d'accueil, ▪ contrôle et validation du choix des ECTS optionnels que l'étudiant doit acquérir dans l'Université d'origine. <p>Pour l'UAH, le référent pour cet accord sera :</p>

Código Seguro De Verificación	FwN30coKL3blEDqskN3rrQ==	Estado	Fecha y hora
Firmado Por	Margarita Vallejo Girvés - Vicerrector/a de Posgrado, Formación Permanente y Extensión Universitaria	Firmado	13/12/2023 18:13:33
Observaciones		Página	4/9
Uri De Verificación	https://vfirma.uah.es/vfirma/code/FwN30coKL3blEDqskN3rrQ%3D%3D		
Normativa	Este informe tiene carácter de copia electrónica auténtica con validez y eficacia administrativa de ORIGINAL (art. 27 Ley 39/2015).		



<p>Para la UAH, el referente para este acuerdo será : Alfredo Álvarez Álvarez Para la UPPA, la persona de contacto para este acuerdo será : Blandine Daguerre.</p>	<p>Pour l'UPPA, le référent pour cet accord sera : Blandine Daguerre.</p>
<p>4. Movilidad de estudiantes y de docentes.</p> <p>El número de estudiantes al año susceptible de participar en este programa no podrá ser superior a 3 para cada una de las instituciones participantes.</p> <p>Los docentes de cada una de las dos universidades (2 por universidad) podrán visitar la universidad contraparte con el fin de la enseñanza esté garantizada.</p> <p>Los profesores involucrados en esta movilidad son: serán un profesor del estudio designado por la UAH y otro designado por la UPPA</p>	<p>4. Mobilités étudiantes et enseignants</p> <p>Le nombre d'étudiants par an susceptibles de participer à ce programme ne pourra être supérieur à 3 pour chacune des parties.</p> <p>Les enseignants de chacune des deux universités (2 par université) seront accueillis dans l'université partenaire afin d'y assurer des enseignements.</p> <p>Les enseignants impliqués dans cette mobilité sont désignés par l'UAH et par l'UPPA chacune en ce qui les concerne.</p>
<p>5. Cuestiones administrativas necesarias para la obtención de la doble titulación.</p> <p>Los estudiantes que opten a la doble titulación, una vez obtenido el visto bueno por la correspondiente Comisión Pedagógica deberán solicitar la admisión y formalizar la matrícula en ambas universidades.</p> <p>De la misma manera, deberán pagar las tasas de matrícula sólo en la Universidad de origen, de conformidad con las normas en vigor. En el caso de la UAH, si el estudiante es menor de 28 años, deberá pagar el seguro escolar.</p> <p>Los estudiantes gozarán en la Universidad de acogida de los derechos de los estudiantes locales.</p> <p>La Universidad de acogida facilitará la búsqueda de alojamiento (incluidas las residencias universitarias, en la medida en que ello sea posible). Con el fin de facilitar la búsqueda de alojamiento, la institución de origen comunicará a la institución de acogida los nombres de los estudiantes participantes antes del 31 de mayo para el curso siguiente.</p> <p>Los estudiantes que opten a la doble titulación se podrán beneficiar de los mecanismos de ayuda a la movilidad existentes en la Universidad de origen, tales como el Programa Erasmus+, de acuerdo con las normas de cada universidad.</p>	<p>5. Aspects administratifs nécessaires à l'obtention du double diplôme.</p> <p>Les étudiants postulant au double diplôme, devront, après avoir obtenu l'accord de la Commission Pédagogique, solliciter leur admission dans le programme et formaliser leur inscription dans les deux universités.</p> <p>Les étudiants s'acquittent des droits d'inscription dans leur université d'origine uniquement, conformément à la réglementation en vigueur.</p> <p>Les étudiants disposeront dans l'université d'accueil des mêmes droits que les étudiants locaux.</p> <p>L'Université d'accueil facilitera la recherche de logement (y compris dans les résidences universitaires dans la mesure du possible). Pour faciliter la recherche de logement, l'institution d'origine communiquera à l'institution hôte les noms des étudiants concernés avant le 31 mai pour l'année universitaire suivante.</p> <p>Les étudiants postulant au double diplôme pourront bénéficier des dispositifs d'aide à la mobilité mis en place par l'université d'origine, tels que le Programme Erasmus+, conformément aux normes de chaque université.</p>
<p>6. Colaboración científica.</p>	<p>6. Collaboration scientifique.</p>

Código Seguro De Verificación	FwN30coKL3blEDqskN3rrQ==	Estado	Fecha y hora
Firmado Por	Margarita Vallejo Givés - Vicerrector/a de Posgrado, Formación Permanente y Extensión Universitaria	Firmado	13/12/2023 18:13:33
Observaciones		Página	5/9
Uri De Verificación	https://vfirma.uah.es/vfirma/code/FwN30coKL3blEDqskN3rrQ%3D%3D		
Normativa	Este informe tiene carácter de copia electrónica auténtica con validez y eficacia administrativa de ORIGINAL (art. 27 Ley 39/2015).		



<p>En el contexto del refuerzo de las acciones de colaboración existentes ya en el ámbito de la investigación, se desarrollará trabajo conjunto sobre las siguientes temáticas:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Traducción. • Terminología. 	<p>Dans le cadre du renforcement des actions de collaboration existant déjà dans le domaine de la recherche, un travail conjoint sera réalisé sur les thématiques suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Traduction. • Terminologie.
<p>7. Protección de datos personales.</p> <p>La Universidad de Alcalá y la Universidad de Pau y de los Países del Adour serán responsables de los tratamientos de datos personales efectuados en el marco de la relación convenida.</p> <p>Las partes se comprometen a respetar las disposiciones del Reglamento General de Protección de Datos europeo (RGPD) del 27 de abril de 2016.</p> <p>Los datos personales que se recojan derivados del presente Convenio serán incorporados a los sistemas de gestión de la información de los que, en su caso, las partes firmantes serán responsables a los efectos de llevar a buen fin el presente Convenio, adoptándose las medidas de índole técnica y organizativas necesarias que garanticen la seguridad de los datos de carácter personal proporcionados, que eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, previstas tanto en la normativa vigente a nivel nacional como en el Reglamento General de Protección de Datos europeo (RGPD).</p> <p>Ambas partes declaran expresamente que conocen quedar obligadas al cumplimiento de la citada normativa, especialmente a lo indicado en relación con el deber de información a los titulares de los datos personales, el deber de secreto y confidencialidad, las medidas de seguridad y la firma del correspondiente Acuerdo de confidencialidad entre los responsables del tratamiento, donde se detallarán los aspectos concretos relacionados con el tratamiento de datos efectuado por el encargado del tratamiento.</p> <p>Cada una de las partes se compromete a no difundir, bajo ningún aspecto, las informaciones a las que haya podido tener acceso durante la vigencia del presente Convenio, pudiendo aplicarlas y usarlas solamente para la finalidad prevista como consecuencia del mismo o para la ejecución de éste, de conformidad con lo preceptuado en la vigente normativa de protección de datos personales nacional y comunitaria.</p> <p>Cada parte será responsable del tratamiento de datos personales que efectúe. Así, las partes firmantes responderán exclusivamente por las</p>	<p>7. Protection des données à caractère personnel.</p> <p>L'Université d'Alcala et l'Université de Pau et des Pays de l'Adour sont responsables du traitement des données réalisé dans le cadre de l'exécution de la presente convention.</p> <p>Les Parties s'engagent à respecter les dispositions du règlement général sur la protection des données (RGPD) du 27 avril 2016.</p> <p>Les données à caractère personnel émanant de la presente Convention sont incorporées aux systèmes de gestion de l'information dont les parties sont responsables. Les parties s'engagent à prendre toutes les précautions utiles afin de préserver la sécurité des informations et notamment d'empêcher qu'elles ne soient déformées, endommagées ou communiquées à des personnes non autorisées, ces précautions étant prévues non seulement dans la réglementation nationale en vigueur mais également dans le Règlement Général sur la Protection des Données (RGPD).</p> <p>Les parties déclarent expressément qu'elles reconnaissent se plier à la norme susmentionnée, tout particulièrement au regard du droit d'information des personnes concernées et de la clause du secret et de confidentialité, des mesures de sécurité et de la signature de l'Accord de confidentialité entre les responsables du traitement de l'information L'Accord détaillera les aspects concrets relevant du traitement des données par la personne qui en sera chargée.</p> <p>Chaque partie s'engage à ne pas diffuser, sous quelconque aspect que ce soit, les informations auxquelles elle a pu avoir accès au cours de la validité de la présente Convention, ces informations pouvant être uniquement utilisées aux fins prévues dans l'accord ou pour l'exécution de celui-ci, conformément aux dispositions prévues dans les réglementations de protection des données personnelles nationales et communautaires.</p>

Código Seguro De Verificación	FwN30coKL3blEDqskN3rrQ==	Estado	Fecha y hora
Firmado Por	Margarita Vallejo Girvés - Vicerrector/a de Posgrado, Formación Permanente y Extensión Universitaria	Firmado	13/12/2023 18:13:33
Observaciones		Página	6/9
Uri De Verificación	https://vfirma.uah.es/vfirma/code/FwN30coKL3blEDqskN3rrQ%3D%3D		
Normativa	Este informe tiene carácter de copia electrónica auténtica con validez y eficacia administrativa de ORIGINAL (art. 27 Ley 39/2015).		



<p>infracciones en las que las mismas hubieren incurrido por incumplimiento de las obligaciones asumidas en el presente Convenio en materia de protección de datos o en el Acuerdo de confidencialidad suscrito.</p>	<p>Chaque partie sera responsable du traitement des données qu'elle effectue. Par conséquent, les signataires de la Convention répondront exclusivement des infractions qu'elles auraient elles-mêmes commises pour ne pas avoir satisfait aux obligations incombant à la présente Convention en termes de protection des données ou dans l'Accord de confidentialité auquel elles ont souscrit.</p>
<p>8. Vigencia.</p> <p>El presente convenio entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una vigencia de cuatro años, pudiendo ser prorrogado por otros cuatro años como máximo, sin perjuicio de su extinción por mutuo acuerdo entre las partes o por denuncia unilateral formalmente comunicada con una antelación de tres meses.</p> <p>El presente acuerdo podrá ser rescindido por cualquiera de las partes en caso de incumplimiento, por una de ellas, de una o varias de las obligaciones incluidas en cualquiera de sus cláusulas. Esta rescisión se hará efectiva a los tres (3) meses de la notificación, por parte de la parte demandante, mediante una carta certificada con acuse de recibo, en la que se expongan los motivos de la rescisión, salvo que la parte incumplidora haya cumplido con sus obligaciones o haya aportado la prueba de que el incumplimiento se hubiera producido por causa de fuerza mayor.</p> <p>El ejercicio de la facultad de rescisión no eximirá a la parte incumplidora de cumplir con las obligaciones contraídas hasta la fecha efectiva de la rescisión.</p> <p>En cualquier caso, debe garantizarse la permanencia y evaluación el tiempo necesario para que los estudiantes que han comenzado los estudios correspondientes puedan finalizarlos con toras garantías.</p>	<p>8 – Validité.</p> <p>La présente convention entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux parties et aura une durée de validité de quatre ans. A l'issue de cette période elle pourra être prolongée pour quatre ans maximum, sans préjudice de son arrêt par accord mutuel entre les parties ou par dénonciation unilatérale.</p> <p>La présente convention pourra être résiliée de plein droit par l'une des Parties en cas d'inexécution par l'autre d'une ou plusieurs des obligations contenues dans ses diverses clauses. Cette résiliation ne deviendra effective que trois (3) mois après l'envoi par la Partie plaignante d'une lettre avec accusé réception exposant les motifs de la plainte, à moins que, dans ce délai, la Partie défaillante n'ait satisfait à ses obligations ou n'ait apporté la preuve d'un empêchement consécutif à un cas de force majeure.</p> <p>L'exercice de cette faculté de résiliation ne dispense pas la Partie défaillante de remplir les obligations contractées jusqu'à la date de prise d'effet de la résiliation.</p> <p>Dans tous les cas, doivent être garanties la permanence et l'évaluation du temps nécessaire pour que les étudiants qui ont entamé leur cursus puissent l'achever.</p>
<p>9. Modalidades de acogida</p> <p>Ambas partes están de acuerdo que miembros de PAS (Personal de Administración y Servicios) y/o PDI (Personal Docente Investigador) podrán ser acogidos en instalaciones de la otra parte, en el marco del presente convenio.</p> <p>Durante la estancia en las instalaciones de la parte receptora, el personal acogido quedará sometido al correspondiente reglamento interno y deberá respetar las normas de higiene y seguridad de la parte de acogida. Igualmente,</p>	<p>9 – Modalités d'accueil</p> <p>Les Parties reconnaissent que des personnels (personnel administratif et/ou enseignants-chercheurs) des autres Parties peuvent être accueillies dans leurs locaux dans le cadre de la présente convention.</p> <p>Pendant leur séjour dans les locaux de la Partie accueillante, le personnel accueilli sera soumis au règlement intérieur et devra respecter les règles d'hygiène et de sécurité de la Partie accueillante. Il devra suivre les indications données concernant</p>

Código Seguro De Verificación	FwN30coKL3blEDqskN3rrQ==	Estado	Fecha y hora
Firmado Por	Margarita Vallejo Girvés - Vicerrector/a de Posgrado, Formación Permanente y Extensión Universitaria	Firmado	13/12/2023 18:13:33
Observaciones		Página	7/9
Uri De Verificación	https://vfirma.uah.es/vfirma/code/FwN30coKL3blEDqskN3rrQ%3D%3D		
Normativa	Este informe tiene carácter de copia electrónica auténtica con validez y eficacia administrativa de ORIGINAL (art. 27 Ley 39/2015).		



<p>tendrá la obligación de respetar las indicaciones relativas al uso de equipos e instalaciones, en particular instrucciones de carácter operativo, horarios, riesgos y protección específica.</p> <p>No obstante lo anterior, el personal acogido permanecerá bajo la autoridad de su propia universidad, que seguirá conservando todas las obligaciones relativas a su condición de empleador como, en particular, remuneración, obligaciones sociales, fiscales, obligaciones relativas a la cobertura en materia de accidentes de trabajo, enfermedad profesional, prerrogativas administrativas de gestión, así como de responsabilidad civil.</p> <p>Ambas partes declaran estar al corriente de sus obligaciones en materia de seguridad social e impuestos, así como de haber suscrito una póliza de seguros de accidentes de trabajo y también de responsabilidad civil. En el caso de los empleados de la UAH acogidos en la UPPA, que continúan siendo empleados de la Universidad, tendrán sus contingencias profesionales cubiertas por la Seguridad Social española, por lo que no tendrán que suscribir una póliza de seguros de accidentes. A petición de la parte receptora, se podrá proporcionar un certificado de las instancias competentes.</p>	<p>l'utilisation des équipements et installations, telles que notamment les instructions opératoires, horaires, risques encourus et protections spécifiques.</p> <p>Nonobstant ce qui précède, le personnel accueilli reste placé sous l'autorité de son employeur, qui continue d'assumer envers lui l'ensemble des obligations afférentes à sa qualité d'employeur, telles que notamment ses obligations de rémunérations, ses obligations sociales, fiscales, ses obligations relatives à la couverture en matière d'accidents du travail, de maladies professionnelles, ses prérogatives administratives de gestion, ainsi que la responsabilité civile concernant les actes du personnel accueilli restant sous son autorité.</p> <p>L'ensemble des Parties déclare satisfaire à ses obligations en matière de sécurité sociale, de TVA et d'impôts et avoir contracté une assurance légale contre les accidents du travail ainsi qu'une assurance responsabilité civile. Dans le cas des employés de l'UAH hébergés dans l'UPPA, qui continuent d'être employés de l'université, verront leurs éventualités professionnelles couvertes par la sécurité sociale espagnole, et n'auront donc pas besoin de souscrire une police d'assurance accident. A la demande de la Partie accueillante, une attestation des instances compétentes pourra être fournie.</p>
<p>10. Responsabilidades – Seguros</p> <p>Ambas partes se harán cargo, cada una en lo que le afecte, de los daños de todo tipo provocados por sus actos y/o bienes y/o su personal a terceros, en particular de los daños físicos, materiales o inmateriales, en el marco de este convenio, así como de cualquier posible reclamación o interposición de denuncia.</p> <p>Ambas partes se harán cargo, cada una en lo que le afecte, de los daños o pérdidas de cualquier tipo que pudieran producirse en la forma que fuere, con ocasión de la aplicación del presente convenio, sobre ella misma, su propio personal y/o los bienes y materiales de su propiedad, salvo si dichos daños se produjeran por la falta o negligencia de la otra parte y/o de su personal.</p> <p>Ambas partes se comprometen a mantener, o a suscribir si fuere necesario, cuantas pólizas de seguros fueran necesarias para cubrir cualquier tipo de riesgo sobre su responsabilidad, en el marco del presente convenio.</p>	<p>10 – Responsabilités - Assurances</p> <p>Chaque Partie fera son affaire, chacune en ce qui la concerne, des dommages de toute sorte, tels que notamment les dommages corporels, matériels ou immatériels, causés par leurs actes et/ou leurs biens et/ou leurs personnels aux tiers dans le cadre de cette convention et de toutes réclamations et actions en justice afférentes.</p> <p>Chacune des Parties fera son affaire, chacune en ce qui la concerne, des dommages ou pertes de toute sorte qui pourraient survenir ou être causés, à l'occasion de l'exécution de la présente convention, à elle-même, aux personnels qu'elle emploie et/ou aux biens et matériels lui appartenant, sauf s'ils résultent de la faute ou de la négligence de l'autre Parties et/ou de son personnel.</p> <p>Chacune des Parties s'engage à maintenir ou, à souscrire si besoin est, les assurances nécessaires pour se garantir contre tous les risques restant à sa charge au titre de la présente convention.</p>

Código Seguro De Verificación	FwN30coKL3blEDqskN3rrQ==	Estado	Fecha y hora
Firmado Por	Margarita Vallejo Girvés - Vicerrector/a de Posgrado, Formación Permanente y Extensión Universitaria	Firmado	13/12/2023 18:13:33
Observaciones		Página	8/9
Uri De Verificación	https://vfirma.uah.es/vfirma/code/FwN30coKL3blEDqskN3rrQ%3D%3D		
Normativa	Este informe tiene carácter de copia electrónica auténtica con validez y eficacia administrativa de ORIGINAL (art. 27 Ley 39/2015).		



<p>11. Resolución de conflictos – Varios</p> <p>En caso de controversia sobre la interpretación o ejecución del presente convenio, ambas partes harán lo posible por resolver sus diferencias de forma amistosa.</p> <p>En el supuesto de que no se llegara a una solución amistosa, se acudirá a los tribunales competentes de la parte requerida y el convenio se interpretará con arreglo a las leyes del domicilio de la parte requerida.</p> <p>En caso de que se produjera cualquier modificación de carácter normativo o de los planes de estudios en cualquiera de las partes, ambas se comprometen a proceder de mutuo acuerdo a una revisión y actualización del convenio, por escrito.</p> <p>Y en prueba de conformidad de cuanto antecede, la Universidad de Alcalá y la Université de Pau et des Pays de l'Adour firman el presente documento, en el lugar y fecha arriba indicados.</p>	<p>11 – Litiges – Divers</p> <p>En cas de difficulté sur l'interprétation ou l'exécution de la presente convention, les parties s'efforceront de résoudre leur différend à l'amiable.</p> <p>Si les parties ne parviennent pas à résoudre leur différend à l'amiable, celui-ci sera porté devant les tribunaux compétents de la Partie défendante et la convention sera interprété selon la loi du domicile de la partie défendante.</p> <p>Pour toute modification d'ordre législatif ou changement des programmes d'étude de chacune des parties, les parties signataires s'engagent à revoir et à actualiser cette convention par accord mutuel écrit.</p> <p>Et pour preuve de conformité avec ce qui est mentionné précédemment, l'Université d'Alcala et l'Université de Pau et des Pays de l'Adour signent il présent document, aux lieux et date indiqués ci-dessus.</p>
<p>Por la Universidad de Alcalá Pour l'Université d'Alcala</p> <p> </p> <p>Dña. Margarita Vallejo Givrés Vicerrectora de Posgrado, Formación Permanente y Extensión Universitaria</p>	<p>Por l' Université de Pau et des Pays de l'Adour Pour l'Université de Pau et des Pays de l'Adour</p> <p> </p> <p>Laurent Bordes, Président de l'Université</p>

Código Seguro De Verificación	FwN30coKL3blEDgskN3rrQ==	Estado	Fecha y hora
Firmado Por	Margarita Vallejo Givrés - Vicerrector/a de Posgrado, Formación Permanente y Extensión Universitaria	Firmado	13/12/2023 18:13:33
Observaciones		Página	9/9
Url De Verificación	https://vfirma.uah.es/vfirma/code/FwN30coKL3blEDgskN3rrQ%3D%3D		
Normativa	Este informe tiene carácter de copia electrónica auténtica con validez y eficacia administrativa de ORIGINAL (art. 27 Ley 39/2015).		

